

УДК 372.881.1

DOI: 10.15593/2224-9389/2018.4.14

**М.М. Степанова**

Получена: 11.08.2018

Принята: 20.09.2018

Санкт-Петербургский политехнический  
университет Петра Великого,  
Санкт-Петербург, Российская Федерация

Опубликована: 31.12.2018

## ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДА КЕЙСОВ В ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Рассматриваются возможности использования метода кейсов (метода Case Study или кейс-метода) в обучении устному переводу в вузе. Метод кейсов представляет собой метод создания учебных ситуаций, основанных на реальном опыте практической деятельности в определенной профессиональной сфере. Несмотря на то, что этот метод давно и прочно зарекомендовал себя в обучении различным предметам, в том числе и иностранным языкам, в обучении переводу он до сих пор практически не используется. В статье показано, что данный метод предоставляет широкие возможности для психологической подготовки будущих переводчиков к различным ситуациям, возникающим в ходе работы, а также для выработки этических норм и формирования профессиональных переводческих навыков. Кейсы, используемые для обучения переводу, должны содержать в себе реальную или приближенную к реальности ситуацию, построенную на опыте практикующих переводчиков. Источниками для кейсов могут служить личный переводческий опыт преподавателя и его коллег, интернет-ресурсы, социальные сети, специальные издания для практикующих переводчиков и научная литература. В частности, рекомендуется использование материалов официального веб-сайта «Этического кодекса переводчика», где в разделе «Практика» представлено более 500 реальных примеров практического применения Этического кодекса, представляющих собой уже готовые кейсы. Полезные материалы для создания учебных кейсов можно найти в статьях, публикуемых в журнале практикующих переводчиков «Мосты», а также в специализированных переводческих группах в социальных сетях и в личных блогах переводчиков.

**Ключевые слова:** *метод кейсов, обучение устному переводу, этика переводчика, психологическая подготовка переводчика, социальные сети.*

**M.M. Stepanova**

Received: 11.08.2018

Accepted: 20.09.2018

Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic  
University, Saint Petersburg, Russian Federation

Published: 31.12.2018

## USING CASE STUDY IN INTERPRETER TRAINING

The article discusses using case study in interpreter training at universities. Case study is a method of creating training situations based on practical experience in a specific professional area. Although this method is widely used by trainers of various subjects, including foreign languages, it is rarely used in interpreter training. It has been demonstrated that using case study can provide good opportunities for psychological training for young interpreters to make them ready to cope with different professional situations. This method may also be helpful in learning interpreter ethical standards and developing professional skills. Cases used in interpreter training should be based on real (or close to real) professional situations and challenges occurred in the workplace. The sources for cases are as follows: the trainers' practical experience as an interpreter, as well as their colleagues' experience, Internet sources, social media, specialized journals for interpreters and translators, as well as academic literature. In particular, it is recommended to use the Language Professional's Code of Ethics official website. Over 500 cases of practical

applications of the Code are presented in its Practice section; these texts can be considered as ready-made cases for interpreter training. Useful examples for training cases can also be found in the articles published in 'Mostly' ('The Bridges'), a journal for interpreters and translators. It is also recommended to use cases discussed in social media public groups for interpreters and translators, as well as personal blogs of language professionals.

**Keywords:** *case study, interpreter training, interpreter ethics, psychological training for interpreters, social media.*

Метод кейсов (метод Case Study или кейс-метод) уже прочно зарекомендовал себя в обучении бизнесу, экономике, менеджменту и другим дисциплинам [1]. Многие педагоги и исследователи подчеркивали эффективность этого метода для формирования иноязычной компетенции и профессиональных навыков при изучении иностранного языка [2; 3; 4], в ряде работ раскрывались его возможности для обучения как профессионально-ориентированному [5], так и разговорному иностранному языку [6]. Однако в сфере обучения переводу этот метод до сих пор практически не используется. В статье М.А. Нурлыевой о применении метода кейс-стади в обучении устному переводу [7], опубликованной в 2018 году, об устном переводе, к сожалению, ничего не говорится, а использование метода описывается на примере изучения скопос-теории на занятии по дисциплине «Теория перевода».

Преподаватели практических курсов устного перевода незаслуженно обходят этот метод вниманием, тогда как он предоставляет довольно богатые возможности для формирования навыков устного перевода, и психологической подготовки будущих переводчиков к работе в реальных условиях. Важность такой подготовки неоднократно отмечалась в современных публикациях по вопросам обучения устному переводу [8; 9], однако публикации по применению метода кейсов для решения этой проблемы в отечественной методической литературе отсутствуют. Имеются, тем не менее, отдельные публикации, касающиеся применения метода кейсов для формирования этических норм будущих переводчиков [10].

Как показывает анализ методической литературы, посвященной использованию метода Case Study в обучении различным дисциплинам, большинство исследователей единодушны в понимании и определении этого метода. Метод кейсов в настоящее время понимается как метод создания учебных ситуаций, основанных на реальном опыте практической деятельности в конкретной профессиональной сфере. По определению Е.Н. Лузан, метод кейсов основывается на использовании учебных конкретных ситуаций, специально разрабатываемых на основе фактического материала для последующего разбора на учебных занятиях [11]. Этот метод относят к активным методам обучения [4; 6]. Так, Т.Ю. Айкина определяет его как «метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций» [12, с. 58].

Важно, что метод Case Study подходит практически только для дисциплин, в которых нет однозначного ответа на поставленный вопрос, где не существует единственной истины, и из каждой рассматриваемой ситуации может быть несколько выходов [11]. При использовании данного метода задача преподавателя уже не сводится к проверке правильных ответов, его задача – направить студентов на получение многих истин и организовать их обсуждение. Поскольку перевод – как устный, так и письменный – всегда предполагает возможность множества вариантов решения переводческой задачи, а ситуации, складывающиеся в процессе перевода, многообразны, метод кейсов может эффективно применяться в обучении переводу.

В основе метода лежит «кейс» – реальный случай или событие, которое имело место в изучаемой сфере деятельности. Возможно также использование придуманных случаев, но на основе фактического материала и с максимальным приближением к реальной профессиональной деятельности. Такой случай всегда должен содержать проблемную или конфликтную ситуацию, из которой возможно несколько выходов. Кейсы предлагаются обучающимся для того, чтобы проанализировать, обсудить и найти возможные варианты решения данной проблемы. Таким образом, основная цель данного метода – побудить студентов к активной мыслительной деятельности в изучаемой ими профессиональной сфере. По мнению Е.Н. Лузан, достоинство метода Case Study заключается не только в том, что при его использовании студенты получают знания и закрепляют практические навыки, но и в том, что одновременно у студентов развивается система ценностей, профессиональных позиций, жизненных установок, профессионального мироощущения [11]. Это очень важно при обучении переводу, поскольку профессия переводчика, особенно устного, предусматривает тесное взаимодействие с людьми, и в ней очень важно наличие у переводчика профессионального такта и строгое соблюдение этических норм.

Кейс, предлагаемый студентам, должен соответствовать ряду определенных требований [13], среди которых следующие:

1. Кейс должен представлять собой хорошо рассказанную историю из реальной жизни.
2. В кейсе должна заключаться учебная проблема, основанная на реальной профессиональной ситуации.
3. Ситуация, описанная в кейсе, должна быть напряженной, содержать точную, конкретную и актуальную информацию.
4. В кейсе должна иметься возможность оценить конечные решения ситуации.
5. Кейс должен быть коротким, но содержать всю необходимую для работы информацию.

Как правило, кейс, который студенты должны разобрать и проанализировать, состоит из следующих частей: описание ситуации, задание к кейсу,

вспомогательная информация, которая поможет при его анализе [14]. Кейс при этом может быть представлен в любом удобном виде: текст (часто – устный рассказ) фото, аудиозапись, видеофрагмент или сочетание нескольких вариантов для полного и всестороннего понимания ситуации.

В ситуации обучения переводу в вузе этапы работы с кейсом таковы:

- представление информации о кейсе (четкое определение проблемной ситуации);
- описание моментов, вызывающих сложности или затруднения;
- анализ полученной информации;
- предложение разных вариантов решения рассматриваемой проблемы;
- анализ преимуществ и недостатков каждого предложенного варианта решения;
- оценка решений;
- выбор наиболее эффективного решения;
- составление плана реализации выбранного решения;
- презентация своего решения перед аудиторией;
- оценивание предложенных всеми участниками вариантов решений;
- коллективное обсуждение всех вариантов, выбор оптимального и подведение итогов.

В процессе работы с кейсом преподавателю отводится роль ведущего, который старается направить дискуссию в правильном направлении, помогает вопросами по конкретному заданию и фиксирует предложенные студентами варианты решений. Именно преподаватель выступает как инициатор задания, объясняет его структуру и ожидаемый результат, выслушивает всевозможные варианты, предлагаемые студентами, и подводит общие итоги, отмечая вклад каждого студента или группы студентов, работавших над кейсом. В том случае, если работала группа, необходимо оценить роли и вклад всех участников в ходе работы над кейсом. Оценка результатов работы осуществляется по таким критериям, как объективность, систематичность, обоснованность и оптимальность решения.

Кейсы, используемые для обучения переводу, должны содержать в себе реальную или приближенную к реальности ситуацию, построенную на реальном опыте практикующих переводчиков. Это позволит студентам получить представление о том, что их реально ожидает в практике профессиональной деятельности. И здесь перед преподавателем, решающим использовать данный метод, закономерно встает вопрос: где найти источники для кейсов?

Идеальный вариант – преподаватель, сам активно работающий переводчиком. Такой преподаватель может подобрать достаточное количество сложных ситуаций из своей переводческой практики и практики своих коллег. Преподаватель может рассказать, какое же решение было принято спе-

циалистом на практике, и совместно со студентами оценить, было ли оно оптимальным. Личностный аспект при создании кейса является очень важным. По опыту автора данной статьи, студенты с большим энтузиазмом включаются в разбор кейса, если он начинается со слов: «Я недавно переводила там-то и там-то, и вдруг...», «Когда я работала переводчиком в иностранной производственной компании...» или «Я вчера переводила интервью такого-то лица для прессы, и мне встретился интересный случай». Полезно также использовать опыт коллег-переводчиков, с которыми преподаватель непосредственно работает.

Примеры из личной практики и практики коллег могут включать моменты, связанные с психологической стороной и взаимоотношениями с клиентами и коллегами-переводчиками, например: «Коллега, пообещавшая сменить через полчаса при последовательном переводе на сцене, кажется, об этом забыла и уже почти час сидит в конце зала, не поднимая глаз от своего ноутбука. Что делать переводчику?». Хорошо, если такие примеры включают и лингвистическую составляющую, например: «Переводчик перевел слова *undergraduates* и *graduates* (речь шла о студентах, в настоящее время обучающихся в университете) как «студенты бакалавриата и магистратуры», используя российские реалии, чтобы обеспечить понимание аудитории. Клиент – американец, владеющий русским языком, заявляет: «Я такого не говорил». Что делать переводчику? Как бы вы передали эти понятия?».

После разбора ситуации и предложенных студентами вариантов выхода из нее преподаватель рассказывает, как он или его коллега поступил на самом деле, объясняет причины сделанного выбора и оценивает принятое решение.

К сожалению, в настоящее время ситуация в большинстве вузов нашей страны такова, что теорию и практику перевода часто преподают специалисты в области лингвистики, филологии, методики обучения иностранному языку, не работающие и никогда не работавшие переводчиками. Откуда же они могут взять интересный и актуальный материал для создания учебного кейса? На помощь приходят интернет-ресурсы, социальные сети, специальные издания для практикующих переводчиков и научная литература.

Очень полезным в этом плане интернет-ресурсом является веб-сайт «Этического кодекса переводчика» (<http://translation-ethics.ru/>). Этот документ, принятый в 2016 году, был разработан отраслевым экспертным советом, состоявшим из представителей бюро переводов, сотрудников переводческих отделов крупных компаний и переводчиков-фрилансеров, при широком обсуждении с участниками отрасли. Документ не имеет юридической силы, он предназначен для регулирования этических вопросов профессиональной деятельности переводчиков и может использоваться для разрешения спорных и конфликтных ситуаций. При этом положения «Этического кодекса» рас-

пространяются не только на профессиональные союзы или ассоциации переводчиков. Все участники отрасли могут использовать и ссылаться на него. Текст «Этического кодекса переводчика» размещен на официальном сайте проекта и включает шесть разделов: профессиональные принципы работы, оплата и ответственность, конкуренция, взаимоотношения с заказчиками, взаимоотношения в профессиональной среде и общественные взаимоотношения [15].

То, что вопросы профессиональной этики чрезвычайно важны в работе переводчика и им надо уделять внимание в ходе обучения в вузе, в настоящее время признается и преподавателями. Некоторые вузы нашей страны уже включили этот аспект в программы подготовки переводчиков на уровне бакалавриата и магистратуры. В других вузах вопросы профессиональной этики рассматриваются как часть занятий по теории и практике перевода [10]. Метод кейсов оптимально подходит для изучения этической стороны работы переводчика, позволяя рассмотреть ситуацию с разных сторон и прийти к оптимальному решению.

На официальном веб-сайте «Этического кодекса переводчика» в разделе «Практика» представлено более 500 реальных примеров практического применения «Этического кодекса», представляющих собой уже готовые кейсы. Источниками этих примеров послужили реальные случаи из опыта переводчиков-практиков. Все представленные на сайте ситуации проанализированы экспертами на основе норм «Этического кодекса». Удобным для использования этих кейсов в учебных целях является то, что все они имеют одинаковую структуру: название ситуации, ее содержание, мнение переводчика и его оппонента, решение и ссылка на соответствующий пункт этического кодекса.

Веб-сайт «Этического кодекса переводчика» – далеко не единственный источник реальных ситуаций для составления учебных кейсов. Имеется огромное множество книг и статей практикующих переводчиков, в которых они делятся реальными случаями из практики, дают собственный анализ, оценку и варианты решения проблемы. При отборе таких ситуаций из литературы предпочтение следует отдавать наиболее свежим публикациям, отражающим реальные ситуации современного мира и переводческого рынка, на который готовятся выйти студенты.

Одним из актуальных источников является журнал «Мосты», позиционирующийся как «журнал практикующего переводчика». Начав издаваться с 2004 года, журнал выходит 4 раза в год, в нем публикуются статьи переводчиков-практиков как устных, так и письменных. Многие статьи в этом журнале предоставляют прекрасный материал для учебных кейсов. Например, для обучения устному переводу может использоваться опубликованная в 2017 году статья Б.А. Наймушина «Устный перевод на правительственном уровне: О лужах, в которые мы садимся, и о людях, которые иногда нас в них

непреднамеренно сажают» [16]. Статья содержит интересные примеры неприятных ситуаций, в которые попадал автор, работая устным переводчиком на различных мероприятиях правительственного уровня. Все примеры сопровождаются комментариями автора о том, почему это произошло, как этого можно было бы избежать, как он действовал в каждой ситуации и как бы он действовал сейчас с учетом своего опыта. Примеры из этой статьи могут послужить хорошей основой для кейсов при обучении устному переводу не только потому, что содержат описания интересных ситуаций профессиональной деятельности, но и потому, что автор статьи – переводчик-практик высокого уровня с многолетним опытом – показывает типичные ошибки и недоработки организаторов мероприятий, создающие сложности переводчикам, предлагает модели правильного поведения переводчика в подобных ситуациях.

Еще один источник реальных переводческих ситуаций для учебных кейсов – социальные сети и блоги переводчиков, где они фактически в режиме реального времени рассказывают об интересных случаях в своей работе. Так, в социальной сети Facebook имеется несколько профессиональных групп, предназначенных именно для обсуждения неоднозначных ситуаций в работе переводчиков. Кроме того, и на своих личных страницах переводчики, особенно устные, публикуют рассказы о своей работе, часто с фотографиями. Можно привести пример одного из таких случаев, о котором рассказывал на своей страничке практикующий переводчик. Ситуация: последовательный перевод на тренинге по маркетингу, тренер – очень харизматичный, живой и активный мужчина, сопровождающий свои рассказы яркими жестами. Говоря о том, что надо уметь работать с любыми клиентами, тренер приводит пример общения продавца с маленьким ребенком и встает на колени, продолжая рассказ из этого положения. Что делать переводчику? Возвышаться над выступающим? Переводчик-мужчина сделал то же самое, что его клиент – встал на колени и продолжил перевод. А что сделала бы женщина, если она пришла переводить в деловом костюме с узкой юбкой и в туфлях на каблуках? Обсуждение этого кейса вызвало активный интерес у студентов и заставило задуматься о том, что при подготовке к устному переводу необходимо учитывать абсолютно все моменты.

Разумеется, использование метода кейсов на занятиях по переводу требует от преподавателя тщательной подготовки. Все кейсы должны быть оформлены и четко структурированы, снабжены фотографиями, аудио- и видеоматериалами, чтобы обеспечить полное понимание студентами рассматриваемой ситуации. Однако, как показывает опыт, усилия вознаграждаются, студенты начинают учитывать различные аспекты устного перевода, более ответственно относиться к подготовке, глубже понимать специфику будущей профессии.

### **Список литературы**

1. Мирза Н.В., Умпирович М.И. Кейс-метод как современная технология профессиональноориентированного обучения студентов // *European science review.* – 2014. – № 3–4. – С. 82–85.
2. Золотова М.В., Демина О.А. О некоторых моментах использования метода кейсов в обучении иностранному языку // *Теория и практика общественного развития.* – 2015. – № 4. – С. 133–136.
3. Лузан Е.Н. Кейс как образовательная технология // *Вестник БГУ.* – 2012. – № 1 (1). – С. 137–140
4. Чудайкина Г.М., Логинова Н.Ю., Костоварова В.В. Особенности применения метода case study в преподавании иностранного языка в высшей школе // *Вестник ассоциации вузов туризма и сервиса.* – 2016. – № 1. – С. 66–73.
5. Горбатова Т.Н., Рыбушкина С.В. Использование метода кейсов при обучении иностранному языку в рамках профессиональной языковой подготовки в неязыковом вузе // *Молодой ученый.* – 2015. – № 7. – С. 741–743.
6. Шепшинская И.М. Кейс-стади как активный метод обучения иностранным языкам в педагогическом вузе // *Сибирский педагогический журнал.* – 2013. – № 5. – С. 126–129.
7. Нурлыева М.А. Метод кейс-стади в обучении устному переводу // *Молодой ученый.* – 2018. – № 12. – С. 165–167.
8. Аликина Е.В., Швецова Ю.О. Обучение будущих переводчиков методике предварительной подготовки к ситуации устного последовательного перевода // *Сибирский педагогический журнал.* – 2011. – № 12. – С. 93–100.
9. Наймушин Б.А. Обучение устному переводу как психологический тренинг // *Гуманистическое наследие просветителей в культуре и образовании: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. (11 декабря 2009 г.).* – Уфа, 2009. – С. 89–94.
10. Степанова М.М., Светова С.Ю., Нечаева Н.В. Рассмотрение этических вопросов профессиональной деятельности при подготовке переводчиков в вузе // *Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сб. науч. тр. Сер. Язык. Культура. Коммуникация. Вып. 20. Т. II.* – Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2017. – С. 102–109.
11. Лузан Е.Н. Метод case-study в образовательном процессе вуза // *СИСП.* – 2011. – № 4. – С. 47.
12. Айкина Т.Ю. Метод кейсов в формировании коммуникативной компетенции студентов // *Вестник Томск. гос. пед. ун-та.* – 2013. – № 1 (129). – С. 58–61.
13. Красикова Е.Н. Кейс-метод в структуре и содержании методической компетенции лингвиста-преподавателя: дис. ... канд. пед. наук. – Ставрополь, 2009. – 172 с.
14. Егорова Е.В. Методический потенциал кейс-стади для обучения стратегическому менеджменту // *Известия Рос. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена.* – 2007. – № 7. Аспирант. тетради. – С. 73–76.
15. Этический кодекс переводчика [Электронный ресурс]. – URL: <http://translation-ethics.ru/code/> (дата обращения: 25.07.2018).
16. Наймушин Б.А. Устный перевод на правительственном уровне: О лужах, в которые мы садимся, и о людях, которые иногда нас в них непреднамеренно сажают // *Мосты.* – 2017. – № 1 (53). – С. 63–67.

## References

1. Mirza N.V., Umpirovich M.I. Keis-metod kak sovremennaia tekhnologiia professional'no-orientirovannogo obucheniia studentov [Case method as a modern technology of professional-oriented training of students]. *European Science Review*, 2014, no. 3–4, pp. 82–85.
2. Zolotova M.V., Demina O.A. O nekotorykh momentakh ispol'zovaniia metoda keisov v obuchenii inostrannomu iazyku [Concerning some aspects of using the case-study method in teaching a foreign language]. *Teoriia i praktika obshchestvennogo razvitiia*, 2015, no. 4, pp. 133–136.
3. Luzan E.N. Keis kak obrazovatel'naia tekhnologiia [Case as educational technology]. *Vestnik BGU*, 2012, no. 1(1), pp. 137–140.
4. Chudaikina G.M., Loginova N.Iu., Kostovarova V.V. Osobennosti primeniia metoda case study v prepodavanii inostrannogo iazyka v vysshei shkole [Application features of case study method in teaching a foreign language at high school]. *Vestnik assotsiatsii vuzov turizma i servisa*, 2016, no. 1, pp. 66–73.
5. Gorbatova T.N., Rybushkina S.V. Ispol'zovanie metoda keisov pri obuchenii inostrannomu iazyku v ramkakh professional'noi iazykovoii podgotovki v neiazykovom vuze [The use of the case method in teaching a foreign language in the framework of professional language training in a non-linguistic university]. *Molodoi uchenyi*, 2015, no. 7, pp. 741–743.
6. Shepshinskaia I.M. Keis-stadi kak aktivnyi metod obucheniia inostrannym iazykam v pedagogicheskom vuze [Case-study as the active method of training foreign languages in pedagogical higher education institution]. *Sibirskii pedagogicheskii zhurnal*, 2013, no. 5, pp. 126–129.
7. Nurl'yeva M.A. Metod keis-stadi v obuchenii ustnomu perevodu [Case study method in teaching interpretation]. *Molodoi uchenyi*, 2018, no. 12, pp. 165–167.
8. Alikina E.V., Shvetsova Iu.O. Obuchenie budushchikh perevodchikov metodike predvaritel'noi podgotovki k situatsii ustnogo posledovatel'nogo perevoda [Teaching the preliminary preparation methods for the situation of consecutive interpretation to students-interpreters]. *Sibirskii pedagogicheskii zhurnal*, 2011, no. 12, pp. 93–100.
9. Naimushin B.A. Obuchenie ustnomu perevodu kak psikhologicheskii trening [Teaching interpretation as a psychological training]. *Gumanisticheskoe nasledie prosvetitelei v kul'ture i obrazovanii* (11 December 2009). Conference proceedings. Ufa, 2009, pp. 89–94.
10. Stepanova M.M., Svetova S.Iu., Nechaeva N.V. Rassmotrenie eticheskikh voprosov professional'noi deiatel'nosti pri podgotovke perevodchikov v vuze [Considering ethical issues of professional activity in the training of translators at university]. *Iazyk. Kul'tura. Kommunikatsiia. Vol. 20. Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda*, part 2. Nizhny Novgorod, Linguistics University of Nizhny Novgorod, 2017, pp. 102–109.
11. Luzan E.N. Metod case-study v obrazovatel'nom protsesse vuza [A case-study method in the educational process in higher educational establishments]. *Sovremennye issledovaniia sotsial'nykh problem*, 2011, no. 4, pp. 47.
12. Aikina T.Iu. Metod keisov v formirovanii kommunikativnoi kompetentsii studentov [Case-study in forming the communicative competence of students]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2013, no. 1(129), pp. 58–61.

13. Krasikova E.N. Keis-metod v strukture i sodержanii metodicheskoi kompetent-sii lingvиста-prepodavatel'ia [Case-method in the structure and content of methodical competence of a linguist teacher]. Ph.D. thesis. Stavropol, 2009, 172 p.

14. Egorova E.V. Metodicheskii potentsial keis-stadi dlia obucheniia strategicheskomu menedzhmentu [The methodical potential of case-study in teaching strategic management]. *Izvestiia Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena*, 2007, no. 7, pp. 73–76.

15. Eticheskii kodeks perevodchika [Translator code of ethics], available at: <http://translation-ethics.ru/code/> (accessed 25 July 2018).

16. Naimushin B.A. Ustnyi perevod na pravitel'stvennom urovne: O luzhakh, v kotorye my sadimsia, i o liudiakh, kotorye inogda nas v nikh neprednamerенno sazhaiut [Interpreting at government level: About clangers we drop and people who unintentionally make us do it]. *Mosty*, 2017, no. 1(53), pp. 63–67.

#### **Сведения об авторе**

**СТЕПАНОВА Мария Михайловна**  
e-mail: [mariekot@mail.ru](mailto:mariekot@mail.ru)

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистика и межкультурная коммуникация, Гуманитарный институт, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

#### **About the author**

**Mariya M. STEPANOVA**  
e-mail: [mariekot@mail.ru](mailto:mariekot@mail.ru)

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Dept. of Linguistics and Intercultural Communication, Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University (Saint Petersburg, Russian Federation)